

Borders and the Changing Boundaries of Knowledge

Edited by

Inga Brandell, Marie Carlson and Önver A. Çetrez



SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL
TRANSACTIONS, VOL. 22

Coverdesign: eddy.se ab

Financial support for the workshop was received from The Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education (STINT). Financial support for the publication was received from The Turkish-Swedish Development Cooperation at The Consulate General of Sweden in Istanbul.

Transactions is a peer reviewed series, edited by the Swedish Research Institute in Istanbul, publishing monographs, anthologies and conference proceedings.

© 2015 Swedish Research Institute in Istanbul and the authors
Logotype: Bo Berndal

Printed by Elanders Sverige AB, Mölnlycke 2015
Distributor: eddy.se ab
ISBN: 978-91-978813-3-3
ISSN: 1100-0333

Contents

Introduction	7
INGA BRANDELL, MARIE CARLSON, ÖNVER A. ÇETREZ	

From Knowledge to Borders

Knowledge at the service of the British Empire: The Gazetteer of the Persian Gulf, Oman and Central Arabia	17
NELIDA FUCCARO	

Knowledge production and the World Values Survey: Objective measuring with ethno-centric conclusions	35
ÅSA LUNDGREN	

“Going ashore in Byzantium”: On border crossings in Swedophone travelogues from Mount Athos in the 1950s and 60s	53
HELENA BODIN	

The research topic as a guideline	75
ETIENNE COPEAUX	

From Borders to Knowledge

Reading borders and reading as crossing borders	91
JOHAN SCHIMANSKI	

“Are you going to write as we think or as you think?”: On troubled positions, borders and boundaries among immigrant women in a Swedish context	109
MARIE CARLSON	

Travel and translation <i>The case of Karin Johnsson</i>	129
TETZ ROOKE	

- Changing the boundaries of knowledge: Talking about
the silence and the break 145
SETENAY NIL DOĞAN
- “I feel Swedish, but my parents are from there...”:
Crossing of identity borders among Assyrian youth
in a multicultural context 161
ÖNVER A. ÇETREZ
- Bakhtin’s conceptual contributions to changes in
the boundaries of knowledge 175
JOSTEIN BØRTNES

Borders and Knowledge Back and Forth

- Challenging boundaries in the literary field: A perspective
from translation studies 181
ŞEHNAZ TAHİR GÜRÇAĞLAR
- Sabir* – On the boundaries of knowledge, nation
and language 195
INGA BRANDELL
- Ottoman interculture: A short interview with Saliha Paker
on her studies in Ottoman translation history 209

Appendix

- Stylistic and thematic changes in the Kurdish novel 219
HASHEM AHMADZADEH
- List of Contributors 241